Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

20e ANNÉE N° 230 — MỘT CẮC MỖI SỐ — JEUDI 1er DÉCEMBRE 1921

Chủ sáng lập (Fondateur)
F. CANAVAGGIO
Chủ-bút: CAO-HẢI-ĐỀ

ABONNEMENT

INDOCHINE		UNION POSTALE	
Un an	5$00	Un an	6$00
6 mois	3 00	6 mois	3 00

Giá bán nhựt-báo

Một năm	5$ 00
6 tháng	3 00

NÔNG-CỔ MÍN-ĐÀM

Causeries sur l'Agriculture et le Commerce

PARAISSANT LE JEUDI

MỖI TUẦN ĐĂNG BÁO NGÀI THỨ NĂM

Báo-quán tại đường Pellerin số 71, Saigon

茗談

Tổng-lý kiêm Chủ-bút:
DIRECTEUR—RÉDACTEUR EN CHEF
NGUYỄN-CHÁNH-SẮT

ANNONCES LÉGALES
0$50 la ligne de 6 points sur justification de 4 cicéros quelle que soit la page.

ANNONCES COMMERCIALES
On traite à forfait
Rao bán vỉ việc buôn bán xin gởi thơ thương nghị giá cả.

TRƯỜNG THƯƠNG-MẠI TA

Chừng nào Annam ta mới đủ sức làm Mại-chính?

(Tiếp theo)

Trước khi mở lời luận thì báo France-Indochine không nghĩ suy cho cùng tột, nên để lời chỉ-trích quá đáng. Nếu lấy theo tài học mà luận, thì người Annam chúng tôi từ ngày thọ-giáo với người Langsa đến nay, trong các môn học-vấn như triết-học, văn-học, kinh-tế, thiệt-nghiệp và khoa-học, đều nhờ ơn đề-n-hoá; nên đã có một phần người tinh-ngộ mà trau giồi theo sở-học cao rộng ấy. Còn luận nơi sự ngay thật, thì đầu người nước nào cũng thế, có kẻ tốt người xấu, dễ đâu cả nước đều là người ngay thật hết hoặc xấu hết sao? Bằng đem chỗ tiên-hư, có gan trong cơn thất-bại, lười cười nơi lúc thường-bổi, vì cái chức-vụ, vì cái phận-sự mà, thì Annam tôi chắc chẳng thiếu người. Song sự chi bất cầu, phàm có khinh-lịch rồi mới thấy, có thử dùng rồi mới rõ, huống hồ sự dùng người, chưa tính đủ g sao rồ đặng thiệt-hư? Chỉ ư người An-nam nào có dư-tích đến 100, 200.000 đồng, mà còn mong ra tranh Mại-chính, thì chắc là người ấy chỉ vì cuộc thương-mãi của đồng-bào mình, nên nong nả ra; như may đặng mãng-nguyện, thì cón mong đứng giữa để lập mối mành cho hết thảy (hằng bạc và mối hàng Annam)

Chớ trong tay mà sẵng sổ bạc 100, 200.000 đồng, theo thói thường của Annam tôi xưa nay, thì chẳng mà xưng là Tiêu-phú-Gia, lấy vốn ấy phóng-trái ra, mỗi tháng thâu đồng lợi-tức, thì chẳng phải là khỏe thân hơn nữa phần một ngày đi làm hai buổi, trước bác bôn-nam, nong-nả cho hoàn-toàn chức-vụ mình đối với hãng-bạc, với phần mình làm giới-thiệu, với đồng-bào mình; lại mất cả quyền tự-do một vị Chủ-nhơn-Ông, đổi lại làm tôi dưới quyền người, thì chẳng là quấy lắm! Phương chi hai chữ thành-bại là lẽ cố-nhiên, chẳng phải chỉ kẻ thượng-tài thường chiếm đặng đâu vị Ủ-C-THÀNG, còn bậc trung-trí hạ-trư thì luôn những chiếm-đàm dưới giòng Lạc-hồng vậy. Ước ao sao trong lúc hãng-bạc Đông-Pháp Hanoi đang cần người, mà thử dùng một người Annam ta ngoài Bắc-hầu thi-nghiệm lấy cái Năng-lực, sự Hanh-tang và lòng Thành-tín của đồng-bào ta sao; kẻo lâu nay có nhiều người chưa xét kỹ, lại cứ chê đề người Annam ta là Bất-lực, còn tặng bọn Khách-trú là Thời con.

CAO-HẢI-ĐỀ.

LỜI THAN CỦA TÊN

Diễn tôi

Từ lác tang-sương cho tới xế, trời cứ lây tuồng âu-sầu ảm-đạm, khi thì đang nắng chạy gần, lúc bỗng mây bay lẳng; mà tấm thân điền-tốt vẫn một mạch đầm chưn dưới nước, dang óc ngoài trời. Ở giữa vùng ruu-muôn lang-trùng một khoảnh mấy trăm công. Hai tay oanh-liệc, chuyên lực phân-phá cho gốc ngọn ra tang-tinh được để kẻo đân bông ra sống, cốt là sự nước cùng cao, sông cùng dưa rồi loại cỏ ấy nương theo sức lưu cùng vào mấy buổi hôm sớm, rất trong cậy của vợ chồng tôi đi chăm.?

Cây đăng thay cho thân con người thiêu học, vì sinh ra trong nhà nông gia, điền-xã, cam phải gánh-gồng tô-nghiệp của ông cha, chịu đều khốn-cùng. Tuy nhiên, cũng là một cái mưa sinh-tồn phân-phát rồi xuống mấy ngàn năm của dân-tộc ở phương Viễn-Đông ta.— Hệ bao-lượng cho mân cùng tâm, song lại khôi phải tiếng chê là bất cao-tu như bọn quan-trường ấy.

Lâm-thân suy đông nghĩ đài, sực nhớ đến con phàm cầu nơi tay, thoát sinh một mối buồn, buồn vì tai nhân nghe người tri-thức xã-hội, trước bơ-báo về hướng-học, đề lưu-tâm kế-cầu phương-cách mầu-nhiệm đặng chấn-hưng thực-nghiệp. Mà vấn-đề cầu-yếu ấy nó vẫn chuyển biến lạ đường, vì là có khi ứng hình để cho muôn mắt quan-sát cai phương-diện, được đều-tra cứ điều bổ-ích. Còn có lúc cần phải đó đầu chính-thể « Kim-quan tuyi đại » là hồi toàn cả vành trời, loại người đương run-rủi bởi ma-lực đông tiền; thì cai nân thực dinh-thương lại trông-ấu ở hàng người bạc hữu tiền ju đường du-du trong xó làng quanh-quất bốn cõi đất Việt-Nam (*Nam-Kỳ gần thông hơn*). Bức ưu-thời bênh-thế ấy hay bởi tư-tưởng quá cao-rộng, chỉ có lo cho một cảnh-tượng thương-ai của nước-non nhà; rồi hoạt xướng ra lấm chương hiên-thú cực vọng, mà phải tuyệt thành « Khoa-Trường ». Quân-tăng ấy? Mình vẻ gió, bạo về hơn là lời khuyên-nhủ của bực « Lão-thành ».

Tuế thì khó mà mong nổi giây « Đoàn-thể ».

Ôi bạn Thanh-niên! Hễ yêu người ta tức là làm lợi cho mình. Nếu mình yêu người, tất người yêu lại, mười người có lòng bênh-ái thì có mười người biết yêu lại; mười rồi đến trăm, đến ngàn, tức gây nên một « Đoàn-thể » lớn lao vậy.

Yêu nhau thì ắt sẽ bàn phải thân với nhau, thì khi vui, vui chung; khi buồn, buồn chung. Cứu nhau trong cơn hoạn-nạn; bênh vực nhau trong khi khốn-cùng, mừng rỡ nhau trong cơn vinh-hiển; chẳng ai tranh-lành nhau, nhứt nhứt nhường nhịn nhau; sao mà lại không nên được « Đoàn-thể »?

Hỡi bạn thanh-niên ôi! Tưu khả cùng nhau chung vui, chung buồn, lấy lòng rộng rãi mà đãi nhau, vậy trau dồi cái bác-ái đặng vun phân tưới nước cho giây « Đoàn-thể » mau mọc lên mầm (y đúng). Chớ nên đem dạ nhỏ nhen, trau tria bình thức, sớm u-ve chiều Ca-vat, khi ấ hanh lúc có dao, thì Việt-Nam nầy còn có lạc-thú gì nữa.

TRẦN-NI-KÝ.
Sadec.

Rượu Eau de vie Dejean
Đã thơm mà lại ngon. Ai uống cũng đều ưa.
Có một mình hãng Denis frères có trữ mà bán.

HÒA ĐÀM-THI-KHẢI là 1 thứ thuốc ho rất thần hiệu của Nhựt-Thiên-Đường.

Hiệp đoàn-thể

Trong quê ngoài chợ thường nghe hai tiếng « Đoàn-thể »

Ôi! Đoàn-thể... Ôi! Đoàn-thể...
Mà nào thấy « Đoàn-thể » đâu?
Kia trong vòng hễ bạn ngày xưa một lời nói tin nhau, một việc làm giúp nhau; ở xa mà nghe thấy nhau bị hoạn nạn thì xông-pha ngăn dậm, đến cứu nhau, chết sống có nhau, không vì tiền bạc mà lìa nhau; hễ nghe trong nước động có hoạn họa gì thì ấy-nay hăng-khuông. Thế thì ngày xưa « Đoàn-thể » không kém mà thành, không gấy mà nên.

Ôi! « Đoàn-thể » là cái chủ-nghĩa tối cao tối trọng trong xã-hội; những người tri-thức và lực tài-danh, có tâm-huyết, ai đem lia « Đoàn-thể » mà đứng làm kẻ « bông-quang »?

« L'Union fait la force »?

Thế sao ngày nay lại ít ai vọ « Đoàn-thể »? Là vì: Phần nhiều người trong nước, có tâm chí chưa tranh nhau, lấn nhau về danh-lợi về tài-sắc mà bại « Đồng-bào »....

Mà cứ ngày nay đến ngày mai thường quát to lên, biểu phải hiệp « Đoàn-thể » thì một ngàn năm nữa cũng chưa hiệp đặng.

Coi vấn-đề « *Việt nam thanh niên Ủn bộ* » về mục « Đoàn-thể ». Ông Cao có lòng thương giống Lạc-Hồng, kêu nhau bước lên đường tân-bộ; mà buồn thay cho bạn thanh-niên ta, chỉ lấy-đương về sự ăn cho ngon, mặc cho tốt; sớm *U ce* chiều *Ca-vat* dạo chốn phiếu-bồng đặng có vui theo thường hoan-nguyệt, cho người có chút chức-rách gì thì lại coi người « Đồng-bào » chẳng ra chi; giết bạn xưa, dương dương tự đắc, chẳng coi ai ra gì; coi sự tin nhe như lông, sự tiếng kẻ hoang-đa vì phường lang-chơi chế, hơn là lời khuyên-nhủ của bực « Lão-thành »

Tuế thì khó mà mong nổi giây « Đoàn-thể ».

Ôi bạn Thanh-niên! Hễ yêu người ta tức là làm lợi cho mình. Nếu mình yêu người, tất người yêu lại, mười người có lòng bênh-ái thì có mười người biết yêu lại; mười rồi đến trăm, đến ngàn, tức gây nên một « Đoàn-thể » lớn lao vậy.

Yêu nhau thì ắt sẽ bàn phải thân với nhau, thì khi vui, vui chung; khi buồn, buồn chung. Cứu nhau trong cơn hoạn-nạn; bênh vực nhau trong khi khốn-cùng, mừng rỡ nhau trong cơn vinh-hiển; chẳng ai tranh-lành nhau, nhứt nhứt nhường nhịn nhau; sao mà lại không nên được « Đoàn-thể »?

Hỡi bạn thanh-niên ôi! Tưu khả cùng nhau chung vui, chung buồn, lấy lòng rộng rãi mà đãi nhau, vậy trau dồi cái bác-ái đặng vun phân tưới nước cho giây « Đoàn-thể » mau mọc lên mầm (y đúng). Chớ nên đem dạ nhỏ nhen, trau tria bình thức, sớm u-ve chiều Ca-vat, khi ấ hanh lúc có dao, thì Việt-Nam nầy còn có lạc-thú gì nữa.

TRẦN-NI-KÝ.
Sadec.

Rượu Eau de vie Dejean
Đã thơm mà lại ngon. Ai uống cũng đều ưa.
Có một mình hãng Denis frères có trữ mà bán.

HÒA ĐÀM-THI-KHẢI là 1 thứ thuốc ho rất thần hiệu của Nhựt-Thiên-Đường.

Cours moyen du poddy

du 25	Novembre 1921	4$70 à 4$80
» 26	»	» 4.70 à 4.80
» 28	»	» 4.70 à 4.80
» 29	»	» 4.70 à 4.80
» 30	»	» 4.70 à 4.80
» 1er	»	» 4.70 à 4.80
» 2	»	» 4.70 à 4.80

HỘI-ĐỒNG CHÁNH-PHỦ

Hôm 15 Novembre 1921 nầy, Hội-đồng chánh-phủ nhóm tại Saigon, có nhiều quan-lớn tây-nam hội-nghị.

Quan Toàn-quyền Đông-Pháp là ông Maurice Long có đọc bài diễn-văn rất dài-lịch trần các vấn-đề như TIỀN-TỆ, TÀI-CHÁNH, TẠO-TÁC, CHÁNH-SÁCH, HỌC-CHÁNH, ĐỀ-HÌNH, Canh-nông chánh-trị, v. v... Bổn-báo tiếc vì không thể dịch và ấn-hành, cho tại long chư độc-giả đặng.

Cuộc lễ mãng quan đại Thông-soái-Joffre. Trong tuần nầy, Saigon sắp đặc hầu rước quan đại Thông-soái Joffre, có lẽ ngày 8, tức thì 9 Décembre 1921 ngài đến Saigon. Cuộc lễ tiếp-nghinh cả thể nầy sắp ra có làm lối tân, sau khi các tỷ-sở làm lễ ra mắt rồng, thì mấy ngày kế đó ngài sẽ viếng Cholon, làm lễ sự Võ-tu-ẩu-điển, viếng Vũng-tàu v. v.. thì tại Saigon có đàng cỡ đua, đốt pháo bông, diễu binh-đội, đua ngựa, cỡ bông và đài yến bà tánh.

CHIẾC « MONTCAL »

Chiếc tàu « Montcal » đã hà bến Saigon, trưa ngày 27 Novembre 1921, trai sang Singapore hầu ngênh-tiếp quan-tướng Joffre vô Saigon.

V. CH.

BÁN BÀ ĐANG KHIÊN

Tại chợ Chợ giữa làng Vĩnh-kim-đông (Mytho) có bà người đàn bà: 1e Mai-thị-Lạc 2e Lâm-thị-Hiên. Cả ba người là con nhà tàm thương, chẳng phải nhà trang-sinh phiệt-đại gia.

Bà bà có mẹ lớn lên của mẹ định đón ưa rồi, tại lo bề tế-gia nội-trợ, công, ngôn, dung, hạnh đều gồm đủ; biết tòng ý nhu thờ hồng trọn đạo. Tuổi thơ đây, đang lẽ cai co bất chước theo phần nhiều bạn nữ-lưu ma sa qua quán nầy, nó khác cùng là vòng vang chuỗi hột; nhưng hai cô chẳng hề lăng phí của chồng quanh năm lo cần kiệm cho chồng và làm ra cho có của thêm nữa; khi mới về mà chồng thì chẳng có chi, nay chồng mới vợ mà đang dự-dã mua điền đất năm lấy ngày giờ.

Xét lại cũng ít có người như hai cô, nên tôi đem ra đây mà tỏ lòng kính khen hai cô và cho Sang nữ-lưu thấy đây mà làm gương.

Sao-giang, Hùng-sĩ.

Phụ-nữ-Tân-Văn mới, phần đông đoàn nữ-lưu ta ưa thiên về thói xa-nga, hay so-sánh nhau nơi sự ăn mặc, ở trang-sức, nên chi có nhiều nhà, người chồng làm ra bao nhiêu chỉ đủ cho vợ mua sắm, hòa ra cả đời làm lụng cực nhọc mà không có rảnh dư-tích. Than ôi! Phụ-nữ-giới mà còn kiêm-khuyết nơi đạo « *Kiệm* » là thể thức trách sao trong xã-hội hằng phải long-túc ở cuộc lý-tài. Ngày nào mà tiền-hóa tài-bộ ta có đặng nhiều người đều hiểu-thấu hai cô đã kẻ trong chuyện trên đây, thì quốc-dân ta đặng hưởng biết bao hạnh-phúc.

Nguyễn-văn-Chất

MẮT 1.290 ĐỒNG

M. D. Chủ sự sở Thương-chính Nha-trang có có bồi rằng: người có làm rớt trên sở-áo không biết số, một số 1.290$ đựng trong một bộp phơi. Người hứa thưởng 100$00 cho kẻ nào hoàn đem trả lại số bạc trên đây. Hãy đem đến bói quận thứ ba (3e Arrondissement) mà nạp.

Báo xứa lên khuôn, kế tiếp đăng tin rằng: số bạc của ông D. mất tại chợ Cầu-ông-lãnh, tên kéo xe kéo số 608 là Nguyễn-văn-Thiệp đặng và đã tiềm trả đủ cho M. D. rồi, vì lòng ngay thật, nên Thiệp đặng thưởng 100$ 00 y lời M. D. hứa.

Bổn-báo đề lời tăng khen tên Nguyễn-văn-Thiệp, nghèo mà lòng dạ ngay thật, đáng thương.

N.C.

Thể-giới tân-văn

GẠO LÚA TA.

« Cáo nhựt-báo Nhựt-bổn đề ngày 19 rồi truyền rằng: THUẾ NHẬP-CẢNG GẠO NGOÀI-QUỐC sẽ bãi trong hạng 12 THÁNG bởi vì mùa thâu-thanh trong nước không đủ dùng.

Lời chỉ-thị nầy sau sẽ định chắc, lúc tiếp du văn-bằng.

Giá thị-trường ở San Francisco, ngày 17 Novembre 1921. Thị giá ngưng trệ không sự xa-biên. (Truyền tin của Thương-mãi Saigon).

Giá thị-trường ở nhập-cảng nơi Nhựt-bổn. Chánh-phủ Nhựt-bổn truyền rằng THUẾ NHẬP-CẢNG GẠO, LÚA BÀ BẮI BỎ ngày 31 OCTOBRE 1922.

Các ông nhà-in điền-chủ ta nên lưu-ý lời tin nầy, nếu không TÙNG thì chẳng vui lòng giúp, để cho GIÁ CAO; và là mua năm nay có nhiều nơi phải ĐỂ TÂM GIÁ, mà bù đặng sự THIỆT-THÒI.

Văn-Chất.

Đông-Pháp thời sự

Taux officiel:

du 25	Novembre 1921	»	7 f.65
» 26	»	»	7 f.70
» 28	»	»	7 f.75
» 29	»	»	7 f.90
» 30	»	»	7 f.90
» 1er	Décembre 1921	»	7 f.90

Của báo An-Hà!

Bổn-nhân đọc hai bức thơ của 2 vị cựu Chủ Bút, ông Trần-trọng lời hồi, ông bơ-thờ ý đáp. Bổ-nhân thấy-lạy soạn ra sau đây, để cho chư độc-giả thử xét tinh-tự của hai tay, dầ cũng một lúc gánh-gồng cuộc thế.....

NG.-VĂN-CHẤT

Thơ của ông

NGUYỄN-THÀNH-CỬU, cựu Chánh-Chủ-Bút « Thời-Báo » và « Nông-Cổ-Mín-Đàm » ngỏ cùng ông PHẠM-KỲ-XƯƠNG, cựu Chánh-Chủ-Bút « An-Hà Nhựt-Báo ».

Kampot, 16 Octobre 1921.

Bạn tri-nhớ Phạm Kỳ,

Hẹn-hò rằng: Cùng nhau thong-ong vật-ngoại nhàn nhàn, vì đã mở-mặt gửa trường nào-thân trong mấy năm hai ta rân gan thanh-nhã đi, trung lối vân phôi thai (*Epoque embryonnaire*) siêng nong nghĩa-vụ cối với non sông.

Từ hai ta tính-ngộ tự cnê minh tỉ-liệu tai yêu-bất thì có kinh-nghiệm cho thám sỉ, mà đâm gánh-gồng nợ thế! Tuổi sớm tạm đem may thịt-sương, mình yếu ra khỏi vòng vân-động, trước để di dưỡng tinh-linh, sau cố luyện cho gan-óc ngày thêm đầy-ủ, rồi chẳng bao lâu cũng trở lại đặt-vị mà hai ta tăng ngẫi. Bây giờ cố lẽ đương trách-nhiệm khó-nỗ suốt kiếp được.— Sá quảng hồi-tưởng lối cảng-gai đi qua mà ngán-ngẩm nỗi yêu ma sắp tới?

Tôi ra trông hồ-hầu, khiến bạn nhủ lời trách-thiên, là bị hai chân hồ-bai bần đục tùng g-ở, nên chi đầu bẩ ông say cảnh nụ nhưng rồi phải mến tại kia của non cao nước biếc. Còn nên vân-mãng cái thân song gan-óc đầu xa. May ra bạn đã thừa cơ nên, chân cai tinh, thì tôi mong rằng: bạn qui biết cho thân tôi bẩ-ng đung lối bơ-thờ ấy. (*cảm lâm*).

Từ lúc nhớ biệt nhau tại An-hà, tôi liền tiếp chuyện đánh đăng ra Huế, trói 15 ngày mới trở về Ngưa-Giang, lại tăng đi dong đó g rồi tây, nay còn trọ cảnh Cầu-Giọt, chưa đó được là mấy hôm nữa sẽ đến An-hà hòng sum vầy cùng Hoàn-hầu chuyện.

Chớ lại đó hàng đầu, thấy mấy lời tâm-ngôn cai-ấy cùng hiệu gì, nếu bạn có chân tài thế hay, sao lúc chưa-ng nhau thêu cảnh cùng lâm hàng thực-giả xã-hội, bạn rồi chi mà quên phứt hẳn-nầy, không nhớ mảng cho tôi đi-ng-nhau xem? Ngài

[illegible] bạn bè [illegible] thay! tuổi [illegible] biết biết đinh Cố-khôi-thuy có Lê-thị-Thường luận biện với ông thầy nó, tào bạo mong ra tài thế bết. Thì hàng trả

Tiệm thuốc Nhựt-thiên-Đường là một tiệm thuốc rất có danh, lựa ròng các thứ dược-liệu tinh hảo mà bào chế ra đủ các thứ cao, hườn, đơn tán trị bịnh như thần, bá phát bá trúng.—Chư tôn ở xa, nếu muốn dùng thứ nào xin gởi thơ đến, sẽ có thuốc gởi lại liền.

nầy cũng trọng (19-20), đến bốn đứa lớn ? kể ông thân chúng nó tuổi hạt bao nhiêu ??

Đoạn hỏi thăm cho biết được mai sau cảo gặp đây,-bỗi buộc lòng phải cậy ông Trương-quang-Tiến ân-khanh, tại vì ông Thôn-Cầm-Lệ thành đồ văn-chương với cô gái, rồi nỗi chỉ lại kêu gọi đến tôi là kẻ giang-hồ-kỷ-tích ?

Tôi bồn-thành không ưa chuyện trò cười vô-vị, nên tuy trợ đỡ cảnh người song cũng cầu hỏi lại bạn cho rõ ngoài lẽ, nếu may ngài Thôn-cầm-Lệ thiệt tiri-kỷ cầu chăng ta, hằng vì hiểu tài chuyên-tâm vẽ lối văn-chương, muốn cho tôi thử sức, thì tôi cũng ráng nhinh ngày-giờ trước hội nhau tại nhà bạn cho biết mặt, rồi tha hồ muốn chi tôi cũng vâng ý !

Chớ tôi không dám hâm-hở với ngài tốc bởi xem sự chất-vấn ngài, thì đã biết tánh ngài bác-ap và lại tre-đạc nữa.

Qải tên bên, Nguyễn-thành-Uc, tự Thiệu-Huy, hiệu Hoành-Tuu, bina-sinh việc lâm khiếng nhưng khuch không hay gần guôi phải tối-ỗ, còn cách giao-tế lại đề người do người tấu thuật mà đề độ cái thiên-chức. Có nên phải chăng, có xét lúc chết rồi kia ! Nỡ đi tự-phụ, chuyện tinh-thần đâm bông mặt đen không trùng mà rồi cây sốc phải thấu xuống đất cực sâu, đến khi ráng mở lêa lâm cho mặt xanh ra vàng như chệc Đưu-lũn-Tin vậy ru ??

Thưa bạn, thơ tuy gởi cho bạn, e sau nầy sẽ thành chuyện cầu lâm người, xin bạn đăng thôi vô-tình trước, hỏi-ám cho rõ, thật tôi cảm chẳng cùng, mong chẳng cùng.

Bổn Kính

Tệ-hữu, Nguyễn-thành-Úc. *bái.*

ĐẠP THƠ
M. Nguyễn-thành-Uc

Cantho, le 23 Octobre 1921

QUI HỮU NGUYỄN-THÀNH.

Đaug lúc khổ lâm vô nhà gia tâm, lại tiếp được tươ của qui-hữu gởi cho tôi ân-hành mo tơ An-Hà ngày 27 Octobre 1921, nói tâm chuyện ông Thôn-cầm-Lệ v.... v...

Theo ý toi : Qui-hữu cầu chi cai câu-cợi của ông Thôn-cầm-Lệ, ông đã ứ xong là một bài tứ-vấn, nhưn sau ông Lư tai cao ba cũng một bài tứ-vấn nầu trong tạo-hóa mộc là cung qui-hữu, thì qui-hữu cứ gởi dang Thôn-cầm-Lệ mà hỏi hiệu, tự nhiên có Thôn-cầm-Lệ ra trả đối cũng sai.

Phần toi, thì tôi rõ ông Thôn-cầm-Lệ là hàng-nữa cung như toi vô biết qui-hữu vậy.— Qui-hữu nệ lời trách tôi rằng : sau lúc đêu mua, toi lại không tỏ ông Thôn-cầm-Lệ cho qui-hữu biết dang nhân lâm ahh em trong bạn tư-van ; muốn trách tôi cũng cam lắm ! Vì toi biết tánh tinu ông ; luôn luôn cũng cầu lâm bạn với ai mà ông chưa rõ cạlsor học cao-đẳ của người. Toi mà chưa vô được các điều qui-hữu ấy tới vẽ phần ông Thôn là bởi các cớ trên đó.

Đaug lúc khổ lâm, tueo lời toi mới mở, lẽ nhiên mu khâu cho an, vì từ ngày gặt bút giã quan An-hà, tôi đã tự sự và tụ-thô rằng : ngoại trừ, sự đọc sách và dượt bao ra ; tai chẳng cm khác hơn cho tôi là điều dưỡng chí vậy. Bởi chưng lớn gần vô của bạn, nên gượng cầm bút hồi âm, cố khôu tiếng phụ lòng nhau là qui.

Tệ hữu : PHẠM-KY-XƯƠNG

Chez M. Phạm-ba-Đại (Cầu-tho) Kính đề

N. B. — Cher ami : Trương quan Chủ-hút Cho hay là việc tư của ông Nguyễn-thành-Úc cũng tôi, song đã đặng thơ của ông gởi cho tôi vào An-hà kỳ trước. nên nay xin qui-hữu ra ơn ân hành lời đáp thơ cũng ông Nguyễn rất cám ơn.

XƯƠNG.

P. B.

Bi-nhân chỉ xuống nết mực thẳng-lăng, cố chấp-trung điều-nóa, chẳng th ên-vị ông Hoành-Thu mà phụn ông Ký-Xương. Song đọc tạo ông Thu thấy mấy lời nhã-nhặn, tự chế mình thiểu-bọc, cam nhường bốt vẽ vương v.. v.. Ông Thu tin lòng ông Xương, xin cho rõ danh T. C. Lệ là ai ? ở cấp-đẳng nào ? —Ông Xương đáp lại lời-ij qua thiên-lịch vẽ ông Lệ, thêm tự-chất cho đều ông Lệ không ginơ-hữu với ông Thu là bởi cưra rõ ông Thu tài có được cao-đẳ bằng ông không ? Nhân không đạp lời ông Thu cầy. Song ông Xương có nhờ tên Thu nầy đã phải bao nhiêu tô-giấy, hãy nhiêu lit mực lúc còn ở nhà bảo không ? Chư quân-tử được 20 tỉnh Nam-kỳ, những bạn có dượt bảo Nông-cổ và T. B. lẽ đã luận cho thì ông Thu là hay biên thế nào rồi, mà ! Cảo ông Lệ là bạn chí-tuích của ông đã từng giúp ích cho đồng-bào chưa ? Tên tuổi ở bấn-trước-đanh nào ? Sao ông lại nói ngược là ông Lệ chưa biết tài ông Thu v.. v...

Nếu Bi-nhân mà thè cho Xương thì đáp rằng : Tôi không bao giờ có bạn nào tên Thôn-cầm-Lệ, mà cầu cho có tôi cũng chã nhinh, bởi thường người quân-tử, thì đi không cầi họ ngồi chẳng đổi tên. Hoặc tôi đáp : ông nầy hát quá là một bạn thanh-niên kia vừa vừa tập soạn bảo, muốn cho danh xóm cao, nên lựa người có tên rồi mà gây gỗ xăng vậy thôi. Hoặc tôi nói : ông Thu nên xem lại tài văn của ông Lệ, coi cách tranh luận trùng phép chăng, còn hay hơn nữa là bão ông Thu đọc lại bài « *Bồ con không sợ cọp* » trong An-hà đó thì đã cầm chi nhọc lòng.— Ông Xương tưởng đâu ý ông Thu muốn quan với ông Lệ lắm sao ?? Bi-nhân lại quyết định cho ông Thu rằng : sự lúc thăng trận bồi quân, đem dung cầu thắp-cấp của tướng nghịch mà không biết tên, nên không "công cáng gì !! Phải vậy không ông Hoành-Thu ??

Ng..vân-Chất.

HỘI

TƯƠNG-TẾ-NGHĨA HỘI

TÔNG-THƠ-VÂN

Cũ Phantous các nha chách-trị và nhà thương-mãi ky nghệ Nam-kỳ, đã noi cái gương các hội cũ qui thấy các tự cấc sổ, mới lập thành kêu là Tương-tế-nghĩa-hội Tông-thơ-vân.

Được quan Nguyên-soái Nam-kỳ phê cho ngày 14 Mars 1921. Hội đề chăn-tế nhau trong khi bi-ai khốn-khó, hoặc cha mẹ hai bên chồng vợ chẩn người hội-viên rủi qua đời cũng đề điều 308, vợ người hội cũng hưởng như chồng. (Sáu B) còn chẳng may người chồng chết trước hội xuất tiền chia lo tổng-táng sau cón tá trợ cho vợ con thêm ba tháng.

Còn người hội-viên rủi mắt sở-hữu vì bịnh-oan hay bị tai-biến chi xảy tới, thì hội xuất tiền cấp dưỡng, và tiêm phương-thế mà chữ cần cho nhau.

Vậy chúng tôi hết lòng ao ước chư đồng-nghiệp-hữu vì niềm thân-ái cùng nhau mà vào cho đông, đặng kết giây đoàn-thể cho bền vững lâu dài.

Sau đây chúng tôi đồng rập nhau trước à cam đội ơn quan Nguyên-soái Nam-kỳ có phép mới cấp thành nghĩa hội nầy.

Sau chúng tôi hết lòng thâm cảm ơn trọng mấy dưng hão tâm sau nầy, là ông Đốc-phủ-Sứ Lê-văn-Mâu, nhơn ông hội-viên, quản hạt Trương-văn-Đến, Lê-ba-Cang, mới ông cho chúng tôi 20 đồng, và ông L. T. cho 5 đồng.

Bởi mấy ông biết chúng tôi tài hèn sức mọn nên ra ơn tá trợ, đưa tay mà điều dắc đoàn em, mau mau bước tới cho kịp người, thì ơn nầy chúng tôi hằng ghi lòng tạc dạ.

Tương-tế-nghĩa hội « *Tông-thơ-vân* »

Đóng kính bái.

Sau nầy đồng-nghiệp ai muốn vào hội thì gởi thơ cho M. Pinong, Bureau Personnel, Gouvernement Saigon.

Nước biên tên mỗ và chỉ-ấn của mình Tên họ cho rõ mình

Tên họ cha mẹ vợ.. ở tại đâu

Tên họ vợ..

P. B.— Bi-nhân rất vui mừng cho đăng hai nầy, vì tuầy trong xã-hội ngày nay, có hạng người hiểu rõ SỰ LẬP HỘI TƯƠNG-TẾ LÀ HỮU ÍCH. Vậy có vì người sung cịch ở các tỷ sở khác cũng nơi lấy gương của nghĩa-hội Tông-thơ-vân nầy ; bỉ-nhân cũng có sẵng giành cho một đoạn giấy mà cổ động chơ.

Cầu chúc cho qui hội trường viên và thạnh vượn.

NGUYỄN-VĂN-CHẤT

Pháp-Hoa thiệt-nghiệp

NGÂN-HÀNG

AVIS

Theo lời xin của quan Cai-trị Benoist, Tòa la Seine định cho đình thêm kỳ hạng đến 31 Décembre 1921 là kỳ phát các trái-phiếu nơi tay quan trang-sư Bézat, số 180 đường Pellerin, Saigon

Ca ra bộ

Tôi đang tập ít người « CA RA BỘ » ít lâu đã, số đã ít lắm. Nếu có nào, lối 30 tuổi sắp xuống NHAN-SẮC MÌ - MIỆU biết đờn khá hoặc ca hay, như muốn theo gánh của tôi, xin gởi thơ mà bàn tin.

Gởi thơ để như vầy:

LÊ-MAI, NAM-BẮC-ÁI

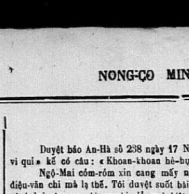
(*Cầnthơ*) *Trần*

Hãy mua thuốc của NHỰ-THIÊN-ĐƯỜNG mà dùng, thuốc rất tinh-anh, cứu bịnh như thần.

?

Duyệt báo An-Hà số 238 ngày 17 Novembre 1921, thấy có đề-mục : « Vì hòa vị qui » kể có câu : « Khoan-khoan hỏi-hụi hồ khoan.

Ngộ-Mai cóm-rớm xin cang mấy ngài.» Tôi lấy làm ngạt-nhiên, không rõ điệu-vần chi mà lạ thế. Tôi duyệt suốt bài, thấy văn-từ rất nhã, nhứt là câu : *« tôi sánh lại cón xa cái người đã mà biết ai-chường ái-quần ái đồng-bào.* ĐÔNG-CHUNG v...v»... (*Kiệt tác*)



Khoan-khoan hỏi hụi hồ khoan !
Ngộ-Mai cóm rớm xin cang mấy ngài.
BÀ-NGỘ MAI, A.-H.

MAI, BÀ-NGỘ-MAI », nếu bài ca nầy mà có sau chi là tên Bà-ngộ-Mai. thì có là người đặc hài ca lấy mượn tiên chi trong kịp sống của Bà-ngộ-Mai mà vẽ-viên ra, bằng cái tên Bà-ngộ-Mai mà có sau bài ca ấy, thì chắc là tên Bà-ngộ-Mai nầy sanh ở trong phường-hát trò-ca của M. A. Thận vậy !

Ôi ! Bà-ngộ-Mai tiên-sanh ôi ! Có cường chi cho người đi-nghi, chế một cái tên của ông mà ông đề tên đối không nghĩa lý gì, huống nữa là việc thiên-hạ ; *hà-tất đó lao mà phải* « DI THIỀU U ĐẠI-PHƯƠNG » *đó lao mà phải* « DI THIỀU U ĐẠI-PHƯƠNG »

Caibè. HUYNH-ĐỨC-HÒA

Lời rao đấu giá

Avis d'adjudication

Lieu date et heure de l'Adjudication :

Objet :

Importance de la fourniture,

Cautionne tents provisoire et définit.f,

Bureaux où le cahier des charges peut être consulté.

Inspection deMytho, le 7 Décembre 1921, à neuf heures du matin.

Fourniture de bois de dâu et de sao en pièces équarries sur les quatre faces nécessaires à la province de Mytho pendant l'année 1922.

Deux mille six cent quatre vingts piastres.

Soixante sept piasastre (67 $ 00)

Mille deux cents francs (12 00 00)

1er Bureau 3e section du Gouvernement à Saigon et Inspection de Mytho. Mytho, le 4 Novembre 1921

L'Administrateur,

Lời rao đấu giá

PROVINCE DE GIADINH

Avis d'adjudication

Lieu, date et heure de l'Adjudication : Inspection de Giadinh, le 13 Décembre 1921, à neuf heures.

OBJETS:

1o— Fourniture de matières grasses :

Importance approximative : 990 $ 00.

Cautionnement provisoire et définitif : 47 $ et 230 1.

2o— Fourniture de bois de chauffage :

Importance approximative : 2.000 $ 00.

Cautionnement provisoire et définitif : 35 $ et 500 1.

3o— Fourniture de sable et de matières d'agrégation.

Importance approximative : (Voir cahier des charges).

Cautionnements provisoire et définit : 100 $ & 2000 f.

4o— Travaux d'entretien et de grosses réparations à exécuter aux bâtiments des douanes local et provincial de Giadinh en 1922 :

Importance approximative : (Voir cahier des charges).

Cautionnement provisoire et définitif : (Voir cahier des charges).

Rất thuận-tiện

Chư qui-vị nọ tình chụp muốn vẽ ra lớn, xin gởi đến cho M. Nguyễn-đức-Nhuận vẽ, thì Bổ-cổ-tiên sẽ đặng vui lòng dẹp ý. Thọ vẽ đã có hình-cấp tốt Nhuận vẽ nghề đã đặng 3 cái bằng cấp đủ xin qui-bổn-hữu là hình của M. Nguyễn-đức-Nhuận vẽ để được đời đời, mấy trăm năm cũng không phai lợt chút nào.

Còn cách vẽ rất thuận-tiện, như qui-vị muốn vẽ, xin đọc bảo tiền dưới đây rồi gởi bình kiểu đến, trong ba tuần lễ, bình vẽ rồi, sẽ gởi đến qui nhà giấy-thép cho qui-vị.

Bảng giá thuận-tiện đã-cũ.

CÁCH VẼ HÌNH	THƯỚC, TÂY	GIÁ TIỀN: PAS COMPTE (Sans compte)	SAUCE VELOURS (1)	DÂU MÀU VẼ BỨC PEINTURE À L'HUILE (2)
Hình-ảnh (buste)	0m50×0m65	18 $ 00	15. $ 00	35. $ 00
Nguyên hình	0m50×0m80	15. $ 00	20. $ 00	45. $ 00
Nguyên hình	0m58×0m80	20. $ 00	25. $ 00	70. $ 00
Nguyên hình	0m70×1m00	26. $ 00	35. $ 00	100. $ 00

(1) *Sauce velours nầy màu đen mịn lắt lắm, tốt hơn crayon conté, vẽ vô giấy dầy (canson) vì y như hình chụp, (không có màu).*

(2) *Peinture à l'huile nầy vẽ giống màu da người, và tay chơn quần áo hình ghê cũng cho màu giống y như đồ thiết, coi tươi như hình sống tự nhiên, tốt, đẹp lắm.*

Gởi hình, hoặc thơ và mandat xin đề như vầy :

M. NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN

HÒA-CHƠN-DUNG

(*№ 28 Boulevard Paul-Bert Saigon*)

Tin mùa màng

Từ ngày 1er tới 10Octobre 1921

Baria.— Trong nửa tháng nầy mưa khá nhiều, lâm cho cây lúa nở nang. Lúa sớm trổ lông, lúa nửa tháng sau tháng novembre có gặt. Lúa mùa tân pháp theo mực thường. Giá gạo nguyên, giá lúa lên chút đỉnh, từ 5$50 đến 6 $.

Giá bán thường. lúa 6$ còn gạo 9$50 mỗi 100 kilô.

Bạcliêu.— Trong phần đồng Thanh-hóa Thanh-hưng lúa vượt tốt; có vài nơi lúa sớm trổ bông. Chuộc và cua nổ phá hại một ít. Tại đồng Long-thạy, Quản-long, Quản-uyên, cây lúa xong được nửa phần. Các nơi trước bị ngập thì nông-phu lo cấy *lúa-dâm*. Rồi thay, nước ngọt chậm quá, cây lúa yếu-ớt, nhiều nơi quản-cảnh ruộng chẳng vui.

Giá lúa bực trung, 3$80 tới 4$50 còn gạo từ 8 $ tới 10 $ mỗi 100 kilô.

Bến-hòa.— Các nhà-nông còn cấy tiếp lúa trong mùa. Lúa mùa cấy đã xong. Lúa bằng cao thang 4$40 tới 5$10 còn gạo từ 8$00 tới 10$00 mỗi 100 kilô.

Cần-thơ.— Các nơi ruộng gò nông-phu rong-nã cấy chắc lắm. Cón chỏ nào ruộng sâu, chớ nước dựt sẽ khỏi công cấy lại. Bởi bởm đầu tháng octobre, mưa lớn, lúa mới cấy bị chết. Nước lụt làm hư tại nhứa, nhứt là trong phần đồng Bình-phước (và Thới-bình, tỉnh trong 2 phần tổng nầy 10 phần lúa mạ hư-hết 4, 5 còn ở tổng khác, 10 phần mạ hết 1, 2 phần .

Giá bán bực trung, lúa 4$48, gạo 7$70 100 kilô.

Châudốc.— Các sở điền lúa sạ đều tốt, nhà-nông phì nguyện, không có sâu, chuộc hay là cua ăn phá. Tại miệt Tân-châu khỏi sự trồng lúa 4 tháng kêu là *Lúa dâm* mà lên tiếu. Lúa sớm khi sự trổ bông.

Hà-tiên.— Lúa sớm trổ sự trổ bông. Lúa mùa cấy dầu đó đều sớm sơ. Coi mùi sẽ trung mùa. Lúa sớm chín ba phần được một rồi. Lúa mùa đang cơ đang-đông.

Giá bực trung lúa 4$99 tới 5$50, gạo 8$50 tới 10$50 mỗi 100 kilô.

Bintre.— Trong nửa tháng nay, thường ngày mưa rồi lúa mùa cấy rất tại ruộng sâu bị hư hại nhiều.

Lúa ban thơ bực trung giá 4$20 tới 4$90 còn gạo 6$30 tới 8$00 mỗi 100 kilô.

Tânan.— Lúa sớm cây xong xuôi, đang trổ bông. Mùa màng phân nhiều trong tỉnh coi mọi sẽ trúng. Mưa lớn trong nửa tháng nầy làm ngập ruộng trong tổng Cửu-cư-thượng : Mộc-hóa, Hưng-long, An-minh-thượng, ruộng cấy 10 phần bị hại hết 3 phần.

Giá bán bực trung, lúa 4$50 còn gạo 6$00 mỗi 100 kilô.

Mytho.— Trong nửa tháng nay, việc ruộng, kể chung không giống nhau. Trong các phần đồng, ruộng sâu bị mưa dầm mấy bữa sau sông chảy bị hạ bao nhiêu. Nhưng mà tại mười gần đồng Thập-mười, ngày ở ruộng bị hại nhiều, bởi chưng mấy ngày trước bước ở đó sâu 0m80 tới 1m00. Lúa cấy trong tháng septembre chịu lụt nay nổi con lúa mới cấy, nước ngập cách trong 10 phần hư 3 phần.

Giá bực trung, lúa tốt 4$00 tới 4$80 còn gạo 6$50 tới 7$80 mỗi 100 kilô.

Longthuyên.— Lúa Tuam-dung vượt tốt. Lúa gian Dưra cây. Lúa trung mùa đang trổ bông. Lúa *Nangvòng* nổ nang ; lúa *Buôi-trắng*, *song-đốc*, Tuam-dung lên xanh tốt, trong-phu đón đầu hầu cây lúa mùa và *ma-gian*. Mấy ngày rầy mưa lớn nước rong, lâm cho ruộng sâu bị hại nhiều, mà nhơ mới cây vài ngày kể gặp nước rong, bị ngập hết, hư hai tỉnh có gần phần. Nông-phu lo gieo *Ma-gian* gò cất ách nầy. Còn lúa cấy sớm, sớm mưa và nước rong không lâm hại cho lắm.

Giá bán bực trung, lúa 3$50 tới 4$00, gạo 5$50 tới 6$50 mỗi 100 kilô.

Sađéc.— Cũng như Long-Xuyên, trước, trong nửa tháng nầy nước lớn nhiều quá làm hư nhiều mạ mới cấy. Nhứt là ruộng sâu, nước ngập chết lúa 10 phần hết 3 phần ; nhứt là cấy lâu sau nay bị hại nhiều. — An-hòa-đông, Khánh-an-đông, Tây-long, Hòa-hưng, Tân-trung, Tân-phú-trung, Tân-khánh-tây, Mỹ-long, Bình-hang-trung, Mỹ-long, Mỹ-thanh, Mỹ-ngo, (quận sốtau); Mỹ-hưng, Hội-an-đông, Mỹ-ngãi, Phong-mỹ, Nhơ-mỹ (quận Cantho).

Vĩnh-thanh, Hòa-thanh, Quới-hòa và Tân-bình-hòa, Hòa-long, Vĩ và gần cón gieo lúa muộn là hư hết. Ruộng gò bà rồi, song nước lớn lắm, ruộng sẽ hư lúa sẽ tới gần thứ hơn nhiều lắm, 10 phần 10.

Giá bán bực trung, lúa 4$50 tới 4$90 còn gạo 8$50 tới 9$00 mỗi 100 kilô.

Sotrang.— Nhơn dân nong nả cấy lúa muộn tại tổng Thạnh-an, Định-mỹ, Bình-phước, Bình-khánh, Bình-trung. Có nhiều nơi, mưa lớn mặt lược với nước cống, nước sông lớn đổ xuống. lúa mới cấy đều bị ngập. Tuy là hại nhiều, sông có chỏ cứu. Tại tổng Thạnh-an, cua cần phá cũng nhiều, sông nông-phu lớn thế cấy dặm chẳ nào bị hại. Ngoại trừ các đồng nầy, chớ toàn tỉnh lúa xanh vược, có lẽ trông-cậy mùa màng trúng bội phần.

Lúa bán bực trung 4$40 còn gạo 8$00 mỗi 100 kilô.

Rachgia.— Phần ruộng khỏi bị lụt chừng 4, 5 phần 10. Mùa lúa tới đây sẽ chất thật.

Giá bán bực trung, lúa 4$50 tới 4$80 còn gạo 8$80 mỗi 100 kilô.

Tânyinh.— Lúa sớm và lúa mùa đều sớm tơ. Song ở nơi ruộng sâu, nước lụt chưa dựt, có hư hao chút đỉnh.

Giá bực trung, lúa 4$50 còn gạo 8$60 mỗi 100 kilô.

Trabinh.— Kể chung thì đầu đồ lúa xinh tốt, song tại quận Bachrang-Ôlac có sâu, cua cần phá và nước lụt hư-hao lúa, tại quận Cầng-long và tại quận sốtau bị nước lụt, cũng hư hao lúa.

Giá bực trung 3$80 tới 4$90 còn gạo 6$70 tới 7$60 mỗi 100 kilô.

T. N. G.

Trại mộc

CỦA M. A. NGUYỄN-VĂN-ĐỀN

và M. J. B. NGUYỄN-VĂN-TRONG

TẠI CHỢ THUDAUMOT

Có đóng sẵn các môn bàn-ghế mặt đá và điểm chế bay là trơn. Bàn ăn mặt đá, mặt gỗ liền, bàn 4, trụ mặt đá, bàn lùn quốc su-tử ; bàn-lăn tứ-tình; bàn rượu có nhiều kiểu, vàng một vàng hai, vàng ba và vàng tư bằng gỗ, chưng tiện có điểm cẩn, tủ thờ, tủ cẩn, tủ trơn có nhiều kiểu, tủ áo, tủ kiến sơi, một miếng hay là 2 miếng, ghế trắc theo đáng Thonet và có nhiều thứ khác nữa, ghế bảo-nguyệt, bàn viết, bàn rửa mặt, ghế vành bỏ, mặt đá và mặt cây, làm theo kiểu kim thời, cây trắc, cẩm lai và gỗ toàn là cây danh mộc, thợ làm khéo lẽo tinh xảo, không giả giối, có bàn chữ nhơn hàng huỳnh hoặc hàng dầu và vàng viên-vên cũng để tiện đủ thứ ; qui đồng qui-bà muốn dùng các môn kể ra đây xin gởi thơ và kiểu, hoặc thân hành đến tại trại tôi ở tại chợ Thudaumot đường Richaud sau đây phố lớn, hoặc mua hay là đổi thì tôi sẵng lòng lắm mau cho vừa ý qui-ông.

Chế trại cẩn khải.

Hỏi ai

MUỐN MUA XE HƠI !

Có một cỗ xe hơi 6 cylindres, hiệu OVERLAND còn mới tinh-khôi, chỗ ngồi rộng, giang mui rất nên hoè-hệ, cả thảy máy-móc các môn đều hoàn-toàn. Giá tính rẻ. Chư-quân muốn mua, xin giới gót ngọc đến tại tiệm-trà THIÊM-HƯNG, môn bài số 22, rue du Marché, tại Chợ-lớn mà thương nghị, ắc đáng coại lòng.

Bổn chủ-nhơn cáo bạch.

HÀNG

ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS DE SAIGON

Ở đường Mac-Mahon, môn bài 25 và 27

Mới được bên Huế-kỳ gởi lại một kiểu xe hơi mới, tốt lắm, chở được 15 người bà bánh.

Giá rẻ lắm.

Hãy đến mà coi.

Lúc cần cầu chi quí-quan miễn hỏi đều chỉ tại nơi hãng bán hàng môn bài 25 và 27 đường Mac-Mahon, gần đường xe lửa.

TIỆM GỬA ANNAM

Cáo bạch

Khai bởi cùng chư quân tử đăng kỳ đã có lập tiệm cưa cây đặt hiệu là Nam-hòa-Phát tại làng An-thái-đông, Sông Phong-phú, quận Cầthơ, có cưa bàn đã cắt sắt cây làm đồ mộc và đóng ghế đã kiểu, theo kiểu kiểm thời rất khéo, và cây bàn làm ghe, có bền tai, trong tiệm có trữ hàng tơ lụa hàng thu và hàng bắc đã bằng, và đồ cẩn Hà-nội nói tắc it điều lạ, có bàn cẩn đã cẩn đúng trong nhà, và có chạm long mẻ long có cặp giúp chắc chắn, cho nên việc thì tôi cầm xin gởi thơ mua hỏi cho mấy ông muốn cầu chế đồ mộc chi hoặc mua môn chi thì chư ông thì tôi rất vui lòng tôi làm lập viên và khi tôi chịu làm môn chi chư ông thì tôi rõng sửa làm ông vừa lòng đẹp ý các quí.

Le Propriétaire & société,

HUỲNH-VĂN-GIÁI

Cựu hội-đồng kinh khải.

Hàng Thuận-hoà ở tại đường Catinat số 29 et 31 Saigon, là một hãng của Annam, có trữ đủ các thứ đồ Tây và đồ Ngoại-quốc, sẩm theo cuộc tiệc cho người Annam ta dùng; ai muốn mua thì gởi thơ hơ cho hãng ấy mà xin một cuốn catalogue, để coi cho biết đồ mà mua.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Kho Sách Xưa Quán Ven Đường, Chủ quán Huỳnh Chiếu Đẳng xin cảm tạ. Báo scan từ microfilm của Đại Học Cornell.

Đánh giây thép để như vầy :

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG
Cholon

GIÂY THÉP NÓI
số 658

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG ĐẠI-DƯỢC-PHÒNG

38, Rue de Canton, 38 — Cholon

Marque déposée

Có bán đủ các thứ thuốc cao đơn huờn tán rất thần hiệu như sau nầy

BẠCH-THỐ-GIU
Dầu-bạc-hà

Dầu nầy để trị gân cốt nhức mỏi, hoặc các chứng bình ngoài da, hễ nhức mỏi chỗ nào thì thoa bịp chỗ nầy, hoặc ngứa ngáy thì thoa vào, hoặc đờn bà đổ mà thoa dầu nầy công hiệu như thần, chớ nên khinh thì, song dùng nó để mà thoa bớp ngoài, đa chớ chẳng nên uống.

Mỗi ve lớn giá là. . . . 1 $ 60
Mỗi ve trung giá là. . . 0. 40
Mỗi ve nhỏ giá là. . . . 0. 25

VI-TÊ-SANH, CHÈ TRẦN BÌ

Đời nay họ hay dùng 2 vị ngọt và mặng mà chế vị Trần-Bì nghĩa là đường với muối mà thôi, chớ họ chẳng biết hễ ngọt quá thì sanh đàm, mà mặng quá thì hay khát nước, lại còn làm cho mất cái tánh chất của Trần-Bì.

Tại bổn đường, ông Y-Học-Sĩ Vi-Tê-Sanh tuân theo phép Tàu mà chế, dùng thứ Trần-Bì cũ cho được 20 năm, trước hết phải lấy hoài-sơn phụ-phiến, kiết-cánh cang-cát, huỳnh-sâm, bán-hạ cô-mi-thảo và ô-mỗi nấu ra mà dầm cho thấm thuốc rồi còn phải dùng nước giang, Thanh-jam và lá Bục-hà, tam chưng tam sái rồi lại còn dùng những Huế-kỷ-Sâm, xuyên-bối, Thỉ-sương, và hạnh-nhơn nghiền cho nhỏ ra mà chế với nó rồi mới phơi gió cho khô.

Bởi có lắm công phu như vầy, cho nên nó chẳng lạnh mà chẳng nóng : được phẩm trung hòa, chẳng ngọt chẳng mặng ngũ vị đều đủ hễ bỏ vô miệng thì mát và thơm, ngậm nó một hồi lâu rồi mới nuốt có mùi ngọt. Dùng nó thì thuận khí, tiêu đàm, lại sanh nước miếng, trừ phòng dưỡng phổi, giải khát hết ho.

Đờn ông đờn bà đều dùng được cả, xin lấy đồng thử rồi mới biết cách chế Trần-bì của bổn Đường khác hơn của các tiệm chẳng luận giá trị hề lẫn chi, hễ dùng nó thường thì càng bổ ích.

Chư-tôn có mua xin hãy nhìn cái hiệu Ông-Phật của Nhị-Thiên-Đường thì mới khỏi lầm đồ giả.

Mỗi Thỏ Giá. . . . 0 $ 12
Mỗi Lố 12 Thỏ. 1 20

LỤC-VỊ-ĐỊA-HOÀNG-HUỜN

Thứ thuốc huờn nầy nó làm cho thầy hòa tương tế, chẳng lạnh chẳng nóng, ấy là một thứ thuốc trung hòa.

Trị những các chứng lịnh như là : Thận thủy không đủ, chơn âm, kém huyết, tinh-huyết khô khan, đau lưng nhức chơn, tinh-thần bạo tổn, hình vóc ốm gầy, tứ-chi bải hoải, hay rịnh mồ hôi ho khùn lắt lưng, xây xẩm mắt mày, nóng nảy bồn hồn lười khô cổ gắt, tinh huyết kém bạo, đêm ngủ đi tinh, tiểu-tiện có huyết hoặc có nhọt, hoặc cang hư, hoặc thận hư, nhứt nhứt thảy đều dùng được. Thuốc huờn nầy tư nhuận tinh-huyết, cái sự công hiệu của nó không kể cho hết được.

Mỗi buổi sớm mai và tối uống chừng bốn chỉ, uống với nước muối mặng-mặng.

Con nít uống chừng một chỉ rưỡi nếu cho nó uống thường thì nó kiên-tỷ khai, vị mạnh giỏi mau lớn.

Kỉ cũ cái trắng và đỏ lạnh-lẽo ngưng trệ chẳng nên ăn.

Mỗi hộp giá là. . . . 0 $ 30
Chư tôn có mua thì hãy nhìn cái nhãn hiệu ông Phật-mập của tiệm Nhị-Thiên-Đường thì mới khỏi lầm đồ giả.

NGOẠI-KHOA-TRỪ-ĐỘC-THỦY
Thuốc nước để rửa các thứ ghẻ độc

Thứ thuốc nước nầy dùng để mà rửa các thứ ghẻ độc, như tim-la, ghẻ-hòm, bị sang-độc, hoặc bị-truyền-nhiễm cùng các thứ ghẻ độc, hoặc bị sập-lửa da thịt ấy lựa lở lói, phải dùng bông vải thấm nước thốc nầy mà rửa cho thường thì hết.

Thuốc nầy không nên uống.

Mỗi ve giá. . . . 0 $ 20

Kim-sắc-bổ huờn của NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG là một thứ thuốc rất bổ nguồn-khí.

Đờn-bà khí-huyết suy nhược nên mua thuốc PHỤ-HOA-KIỂM-PHỤNG-HUỜN của NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG mà dùng.

Hãy uống rượu Amar Honoré mới thứ rượu tiêu hóa đệ nhứt.
Có một mình hãng Denis Frères

Bổn-đường hằng năm giữ một lòng cứu thế tế nhân, cho nên chẳng nài tổn bạc ngàn mà in ra mấy muôn cuốn « VỆ SANH CHỈ NAM » (chỉ cách dùng các thứ thuốc rất kĩ lưỡng) để dành mà cho thân-chủ ; nếu vị nào có gởi thư, xin th

Bổn-đường lập tức gởi liền chẳng hề sai sót.

THI-THƠ'

Tiệm thợ Bạc

NGUYỄN-VĂN-ĐẠO
Bijoutier ancienne Maison de NGUYỄN VĂN-GIÁO
13 rue Schrœder Saigon

Kính cáo cho quí ông, quí bà đặng rõ, Nguyễn tiệm nầy ngày trước là tiệm của Nguyễn Văn-Giáo, đã mảng phần rồi. Nay cha là Nguyễn-văn-Đạo cũng làm đồ nữ-trang theo kiểu xưa-thời, những là ; trâm, chuyền, kiến, chuỗi bông tai, nút áo, vàng đôi, kiến cang, neo hộng, neo đặt, đồng chiếc vấn vấn. Đủ thứ kiểu theo kim thời, cũng như ngày trước vậy. Xin quí ông quí bà muốn dùng món chi xin với gót đến bổn tiệm, hay là viết thư mà gởi cho bổn hiệu, thì tôi cũng hết lòng theo ý quí ông, quí bà dùng món chi thì tôi cũng hết lòng. Can thân mà gởi đến cho quí ông, quí bà, dùng.

Kính cáo NGUYỄN-VĂN-ĐẠO
Bijoutier 13 rue Schrœder 13
Saigon

Thiết-nghiệp-Xưởng

F. NAM & L. LUCIA
Đường Pellerin môn bài số 142-144
SAIGON

Bổn hiệu chuyên việc tu bổ máy viết tủ-sắt và chìa khóa đủ kiểu.

Rèn sắt bông và các thứ kim khí rất huế lẻ.

Sửa sáng và đủ các thứ khí-giái.

Sửa các thứ mái mô-tơ và máy chạy hơi nước-nôi.

Rèn các đồ phụ tùng theo kiểu vở, thường và rất đúng chắc. tâm.

RÈN GIƯỜNG SẮT VÀ ĐỒ DÙNG NGOÀI HUẾ-VIÊN

Bổn hiệu có sẵn đủ đồ khí cụ, đủ máy móc tinh hảo hơn hết các hiệu xưong Saigon.

CÔNG VIỆC LÀM KỲ CANG
GIÁ LẠI RẺ

Tổng-lý của bổn hiệu là « M. BAZERQUE » cựu đầu mục máy móc Thủy-Xưởng Công-nghệ.

CÓ MUA VÀ BÁN TỦ SẮT

CASINO DE SAIGON

Nhà hát bóng Casino dưng bực nhứt trong cõi Đông-Pháp, mỗi tuần thay nhiều lớp lạ thường, đã hay lại thêm vui vẻ, ninh Pathé-frères gởi lại.

Ông Léopold đã lập nhà hát tại Saigon 25 năm công cáng, thầy thầy đều rõ cháng công người, mấy không rung hình chỏi tốt tươi xem tới mãng mà không mỏi mắt; Xin qui-khách thừa khi hóng mát đến xem chơi tiêu khiển rất vui lòng, nhiều tích hay đẹp đạ qui ông. Sự mầu nhiệm xưa nay chưa từng thấy. Hiện nay đương hát « La hurle » (Sư-tử gầm hét) Prochainement có hát les trois masques (Ba cái mặt giả).

Đổi bàn bữa thứ năm tới chúa nhựt bữa thứ hai tới thứ tư, và tới bữa thứ năm hát 5 giờ rưỡi chiều film bữa thứ tư.

TĂNG NGÀNH và NGƯỜI THAY VẬT trong cả hoàn cầu

HÃY HỎI SÁCH có bọc hình Bằng chánh và bằng ngành sẽ cho không

Ở SAIGON
53 ter, Quai de Belgique

HÃNG
DESCOURS & CABAUD
Produits Métallurgiques
VỐN 40 THIỆU QUAN

BÁN SỈ — BÁN LẺ

TĂNG BÁN
Giá rẻ hơn hết trong miền cực nóng ở NAM VAN (PNOMPENH) các ngày Protectorat và ngày De Verneville

Hãy đến viếng kho chúng tôi, khó thiết tôi và lớn hơn hết trong cả Đông-Pháp, hay là viết thơ cho chúng tôi mà hỏi giá, thì chúng tôi sẽ tiếp rước và trả lời một cách tế tế lắm.

Có một mình hãng nầy thay một cho :

— Hãng Ciment Portland Artificiels de l'Indochine, ciment ở Tonkin ;
— Hãng xe hiệu Découville : Xe rùa, đường rầy, các món phụ tùng, hay đổi theo xe rùa và đường rầy ;
— Hãng xe hơi hiệu " Berliet " : Xe hơi dùng thường và xe chở đồ (camions);
— Hãng Ripolin : Dầu sơn Ripolin ;
— Hãng thuốc súng : Hột nổ, ngòi và thuốc súng ;
— Hãng Larbaud Saint-Yorre : Nước suối và thuốc ngâm hiệu Larbaud Saint-Yorre ;
— Hãng Bergougnan : Vỏ và ruột xe hơi hiệu " Bergougnan " ;
— Tủ sắt " Le Gaulois " cay khóa không được và đốt không cháy. — Khóa có bực tốt hơn khóa có chữ ;
— Hãng nương sơn Tonkin : Phân vải ruộng và đất trồng tiêu. —
— Đồ dùng về việc trồng tiêu : Cây ruộng cây rỏi dầu, cúp, cuốc, và, rưa vật dụng cho mấy sở trồng tiêu ;

BỐ THỢ :

— Đồ dùng cho những người lành việc làm ; Đồ khí dụng cất nhà, sắt để đóng đúc sang, đá, sắt đẹp, trơn, vuông, sắt làm bồi hơi (chaudière), sắt bằng mặt đen và ri kẽm, kẽm lợp nhà, bồm để đem nước vô ruộng, bồm nhà cửa, vòi vòi, ống gan hiệu Turquet, ống ri kẽm, ống chỉ để dùng đặt đường nước, ống thấp đủ theo nồi hơi (chaudière) ống đồng và thau ;
— Vật dụng làm nhà : Song bông cửa, ổng khóa, bản lề, chốt sắt, đinh, ốc tủ-lon (boulons), giây kẽm, mành mành đúc, mành mành ;
— Vật dụng trong nhà : Đồ đồng nấu ăn tráng sạch, xi chỉ, bằng mi-nhôm (aluminium), đèn, bàn ủi, lò, bàn chải, sáp đánh th, sáp ong ;
— Bằng, chế hiệu Thonet thiệt ;
— Những vật dụng như bàn của vàng thấp sáng đặt sơn, đồ trong, Produits Chimiques giây gai, giây cables, bố máy thông, bố làm máy, bố làm mui xe, xe hơi và nước hoa trước nhà.

TIỆM
Bán Sơn-thủy rất tốt
của M. VÕ THÀNH-LONG
(*tại Lái-thiêu*)

Kính cùng liệt-vị, và qui ông qui bà đặng rõ : tôi có bán đồ sơn-thủy không thiếu món chi, và đồ tốt hơn china thập bội, như ông nào ở xa muốn mua, xin rõ cách sơn-thủy làm sao, thì hãy là treo chơi theo cách kiểm thời, thì hiệu tôi làm y như lời các ông muốn, và có 40 mấy chi-ke ghe chở đi bán các nơi trong Lục-tỉnh, như sơn-thủy của người Annam nào bán mà có miếng giấy nhỏ hiệu của tôi trên đây là đồ tốt hơn hết, vậy xin qui ông qui bà càng đông-lang trong Lục-tỉnh có đúng (tableau) sơn-thủy tốt và về khéo cùng lâu phải thì xin gởi thơ đến tôi và để chỗ ở cho kỉ càng thì có ghe tôi chở đến cho, bất kỳ là mua nhiều ít thì tôi cũng sẵng lòng đem tới luôn luôn cúi xin qui ông qui bà có lòng hảo hiệp tưởng lấy đồng-bào mà mua giúp cùng nhau cho nên việc vậy mới khỏi mua của china tôi rất thảm cảm qui ông qui bà lắm lắm !! Hiệu Tân-an tại chợ Thủ-Thừa cũng có một tiệm ngành bán đủ thứ kiểu Sơn-Thủy và ý giá như tiệm-cái vậy, xin qui-ông chiếu cố thì tôi ấy làm hân hạnh chẳng cùng.

Võ-thành-Long, cẩn khải

Ai muốn mua nón

Kính cáo cùng chư qui ông và qui thầy lại đường d'Adran môn bài số 110, kể từ ngày 1er Avril 1918, thì tôi dời tiệm qua đường d'Ormay môn bài số 65.

Xin qui ông và qui thầy nhằm lúc nhàn du, xin ghé tiệm tôi xem chơi, thì tôi sẵng lòng tiếp rước.

NGUYỄN-VĂN-MÍT
65, RUE D'ORMAY, 65 — SAIGON

HÃNG
Etablissements Insdutriels
DE SAIGON
(*Vốn 2.500.000 quan*)

Phòng việc ở đường Mac-mahon môn bài 25 và 27

Trụ thợ ở Quai de la Marne Nhơn hội.

Hãng mới nầy là hãng nối nghiệp cho hãng cũ Bonnefoy, chuyên làm những gạch bông bằng xi-măng và đồ sắt để các thứ hãy như là MÁY XAY LÚA, MÁY ÉP DẦU VÀ MÁY XE.

Hãng mới nầy từ ngày mới nghiệp hãng cũ Bonnefoy đã sắm thêm máy móc nhiều lắm cho nên công việc làm ra lại thêm giá rẻ.

Hãng mới cũng có bán và sửa xe hơi ; lại riêng làm lắm đại-biểu cho các hiệu Hoà-kỳ như :

Chandler, Buick, Cleveland, Chavrolet, và các hiệu LANGSA như :

Grégoire, và Mathis.

Trong trong cô nầy chẳng có hãng nào bán xe hơi giá rẻ như giá của hãng hãng định, vậy xin Lục-châu qui khách khi nào muốn mua xe hơi nên hỏi cho biết giá của bổn hãng rồi sẽ đi mua.

Bổn hãng có trữ các thứ đồ cho máy máy và bán đủ các thứ dầu nhớt để xe máy ; lại cũng có bán MÁY XAY GẠO MÁY XAY LÚA.

Bổn hãng đã có danh với người Annam trong từ nầy lập ra từ năm 1872, lại cũng đông lòng người Annam tính cậy.

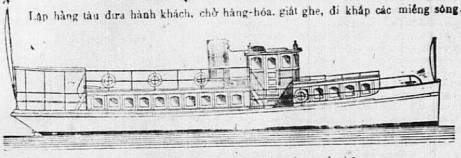
Vậy bổn hãng kính tin Lục-châu qui khách, có bổn hiệu mà đến hay là tư thơ thương lượng mỗi khi qui khách muốn mua gạch bông xi-man, xe hơi cùng đồ chi về máy móc, hay là cần dùng hỏi đến chi bổn hãng sẵng lòng trả lời liền và chẳng chi lòng toàn tính cho đặng qui khách.

LỢI LỚN LẮM!!!

Nếu các ông muốn lo hậu về sau cho có lợi lớn.

Nên trở say cái vốn của mình

Lập hàng tàu đưa hành khách, chở hàng-hóa, giát ghe, đi khắp các miền sông.



Xét hỏi tin tức và giá cả nơi xưởng đóng tàu riêng của hãng

Ông Ch. BARDON

Quai de la Marne SAIGON-KHANH-HOI

THUẬN-HÒA

SỐ NHÀ 29 VÀ 31 ĐƯỜNG CATINAT

Hãng buôn bán đồ nhập cảng và xuất cảng vốn một triệu quan

HỠI NGƯỜI ANNAM !

Hãy rán gắng duy trì giùm cái hãng lớn của đồng-bang mới lập trước hết.

ÔNG CH. NGUYỄN-PHÚ-KHAI
LÀM ADMINISTRATEUR-DÉLÉGUÉ

Một mình hãng nầy làm Đại-lý cho toàn cải đồng-Pháp các hiệu hãng bổn sau nầy :

Rượu Sâm-banh hiệu MOSELLE
Rượu Mousseux » ANNAM
Rượu Cognac » 7 NGOISAO
Rượu thum » STELANE
Rượu Apéritif » STICK

Xe máy hiệu J. B. LOUVET, hiệu xe máy ăn độ trong cuộc đua vòng vòng cùng nước Pháp.

Xe hơi hiệu Langsa
PHILOS

hồi nầy trong cuộc chiến tranh vừa dùng hay hơn.

Giường sắt, giường đồng có mông bản riêng chắc, các hàng giường nầy.

Thuốc điếu hiệu ICEDERG, MAGYARS, KASHAR, MARYLAND.

Màu sơn lăn hiệu COLORIN — Màu sơn nước dưới nước hiệu NAPDINF

BÁN SỈ — BÁN LẺ

Mua trữ tiền hay là trữ hàng giấy quốc-trái cũng đặng.

Giấy-bạc cho đờn-bà Annam dùng

Dầu thơm hiệu BULCI — Nước thơm ống.

Bồ trà cho người Annam dùng.

Dầu Menthe và Menthol hiệu THUẬN-HÒA.

Thuốc men để dùng đang theo trong lúc hành trình.

Ống sắt và đồ nhựt dùng bằng Aluminium.

NGƯỜI SĂN BẮN
NHƯ MUỐN BẮN CHO
CHẮC CHẮN, BẮN XA
VÀ CON THỊT PHẢI CHẾT LIỀN
THÌ HÃY DÈN HÃNG
ông L. CAFFORT
DƯỜNG CATINAT
MÀ MUA SÚNG DŨ HIỆU
KIỂU DƯƠNG THỜI Ở THÀNH
SAINT-ÉTIENNE
GỞI LẠI CÓ HƠN 1000 CÂY TRONG KHO

Nam-hồng-Phát

KHACH-LAU
N° 204 et 206 Boulevard bonnad
ngan gare xe lửa nhỏ
Saigon, Cholon tiệm sạp gần cho mới.

Có bán hàng nầy chạy chuyên phòng [illegible] bột tóc, có [illegible] Langsa cũng có bán hàng tốt và vừa vừa...

Nam-hồng-Phát.

Tân-soạn cổ tích

Chuyện nầy rút nhiều tích xưa, toàn là tích con thảo, tôi hiền, vợ trinh, chồng nghĩa, em thuận anh hòa, thật là hay lắm, đáng để nêu gương cho đời.

Giá mỗi cuốn là. . . . 0 $ 20

Có gởi bán tại Báo-quán Nông-cổ Mín đàm. Chư tôn ở xa muốn mua thì xin phụ thêm 4 chiêm về tiền cước niêm địu gởi sách lại cho chư tôn.

Những người hút thuốc hút ông điếu hoặc hút thuốc vấn muốn khỏi bịnh thì hãy hút thuốc hiệu « Globe »
Có một mình hàng *Denis Frères* có trữ mà thôi.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Kho Sách Xưa Quán Ven Đường, Chủ kho Huỳnh Chiếu Đẳng xin cảm ta. (scan từ microfilm của Đại Học Cornell).

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Kho Sách Xưa Quán Ven Đường, Chủ quán Huỳnh Chiếu Đẳng xin cảm tạ. Báo scan từ microfilm của Đại Học Cornell.

HÃNG

L. JACQUE & Cie

Nguyên khi trước là hãng { Baud & Cie / C. Bandier & Cie / Graf de Laithacar & Cie / Graf Jacque & Cie

là hãng bán đồ đồng đồ sắt và các vật gia dụng sáng tạo trước hết tại Nam-kỳ. Những khu trữ hàng bên cửa hàng nầy ở tại Saigon thì là lớn hơn các khu khác tại chân-thành; có trữ đủ các thứ hàng bán. Trong mấy hàng lớn thì giá có một mình hãng L. JACQUE & Cie rán sống cho khỏi ra một quyển mục-lục bằng tiếng Annam đặc để cho các qui-khách của hàng xem cho tiện.

Hãng L. JACQUE & Cie làm đại-lý cho nhiều hiệu chế-tạo những hóa vật đã có thành danh. Như là:

TU SAT BAUCHE

Đã có danh hơn 30 năm nay, bởi thấy các ngân-hàng và các sở Nhà nước đều dùng. Sự kiên cố của những tủ-sắt kỳ làm cho nó đặng nổi danh trong toàn cõi.

MÁY TÂM JACOB DELAFON

Có một mình thứ nầy đáo bì hơn máy thì cũng không ra không nổi.

MÁY MAY GNOME ET RHÔN

Có một mình thứ máy nầy là mày của người L. ngsa chế tạo thật là tiện dụng.

MÁY TAU GNOME ET RHONE

Máy nầy chắc chắn có tiếng, chế ra kiểu riêng dùng cho tàu nhỏ và đò ngang dông, đã đặng sở Tạo tác chọn mà dùng.

DẦU SPIDOLEINE

Dùng mà chế máy thì là tốt nhứt hàng và là hao hớt, bên Pháp-quốc các xưởng lớn làm xe hơi đều dùng thứ dầu nầy.

BÀN GHẾ THONET

Đồng rất tiện và chắc chắn. Vân ... vân...

Những là kể sơ cuốn mục lục thì hãng L. JACQUE & Cie rồi cho không. Trong hãng có đặng một sở riêng, sở ấy có mười người Annam và Langsa thông-thạo để lo về việc gởi hàng ra xa và thơ từ của bạn hàng ở trong Lục-châu. Mà-đa viết thư lên cho hãng thì chuyển tàu thư xuống xà đó, hãng trả lời cho qui khách biết giá đồ muốn mua rõ-ràng. Qui-ký tính mua tiền chi chuyển ở tiền đồng thông đặng mà gởi đó.

餅痧積

BÁNH CAM TÍCH

Tại nhà thuốc Nhị-thiên-Đường. Ông lương Vi tế Sanh, chọn các thứ thượng dược-liệu mà bào chế ra như bánh, mười ngon ngọt, để cho con nít ăn trừ các chứng cam-tích, sát trùng bay lâm.

Thường con nít hay có sanh trùng lãi, nước da vàng, ốm yếu, bụng nổi gân, xanh, đau bụng, lâm biếng ăn, hoặc tiêu ra bọt:

Các chứng nói trên đây đều là hỡi mang chứng cam-tích mà ra.

Vậy nên làm thứ bánh nầy để cho những con nít và người lớn ăn có ích lâm, cổ trùng lãi thì nó tiêu ra, như không có trùng lãi, mà thường ăn bánh nầy, mạnh tỳ-vị, da thit càng tươi, nếu ăn định lâu chứng nào, thì càng ngày càng mập.

Chư-vị có mua thì hãy nhìn cho chắc cái nhãn Ông-phật, hiệu Nhị-thiên-Đường, mới phải là thứ thiệt kẻo lầm thứ giả ăn vào thêm bịnh.

Giá { Mỗi gói mười bánh, 0$10 / Mỗi hộp 100 bánh: 0 90

DENTIFRICES

THUỐC ĐÁNH RĂNG

THUỐC NƯỚC. THUỐC SÊT. THUỐC BỘT HAY LÀ XÀ BONG CỦA CÁC CHA

BENEDICTINS DE SOULAC

Đấu xảo tại Paris năm 1900 được bằng-cấp trật-phẩm

Thuốc nầy chánh là thuốc người Langsa bào-chế, tốt hơn các thứ thuốc đánh răng dùng thuở nay.

Thuốc đánh răng thượng-hạng nầy, làm cho răng sạch-sẽ mà trắng trong, diệt cả loại vi-trùng, sau răng khỏi ăn sét ăn, dường nướu và miệng được tinh-khiết luôn. Mùi thơm bát-ngát. Thuốc nước nầy các vị ghiền nên dùng mà súng miệng.

Thứ thuốc sêt và xà-bong dựng trong ống thiết nên dùng lâm.

Cả và Đại-Pháp, cả và Toàn-cầu, chẳng có thuốc đánh răng bảo quí hơn và rẻ hơn thuốc nầy.

Lời rao chí yếu

Chư-tôn vẫn biết rằng nước súc miệng, Thuốc đánh răng và xà-bông hiệu **Bénédictins de Soulac** nầy là một thứ thuốc vệ-sanh nhứt hạng; trải mấy năm danh tiếng đã vang lừng trong hoàng-vô.

Hễ chư tôn dùng nó cho được thường mỗi ngày thì chư tôn khỏi lo nhứt răng đau đớn chi cả.

Con người ta ở đời có chi quí cho bằng hàm răng của mình được bền chặc mà ăn uống cho đủ mùi.

Mà muốn cho răng được bền chặc thì có thứ thuốc dưỡng răng nào cho bằng thứ thuốc hiệu **Bénédictins de Soulac** nầy. Chư-tôn hãy dùng thứ một lần thì biết.

ÉLIXIR DENTIFRICE — PATE OU SAVON DENTIFRICE — PATE OU SAVON DENTIFRICE — POUDRE DENTIFRICE

Maison An-phong

Bijouteries, de soieries Chines et du Tonkin

Cochinchine — Cao-lãnh

Hiệu tiệm An-phong ở tại chợ Cao-lãnh có bán đủ đồ nữ-trang theo kiểu kiểm thời, chuyên nhuộm hàng đen, đã hơn 7 năm dư, đặng nhiều qui-khách ở lục-châu khen ngợi; mục-đích của bản hiệu chỉ tự sự thật thà chẳng thêm, qui-khách ở xa cội thử đến, cũng như hiện đến tại bổn hiệu vậy. Chu hòa-hàng kể sơ lược như sau đây:

Đồ các thứ hàng tơ lụa Tàu, như là: lãnh, nhiễu, vân, xuyến, minh-đoạn, minh-trước, cẩm-đoạn lục-soạn cẩm-sắt, hàng trắng, các đồ mão bốn kiểu nhuộm đen thứ thâm diệu lắng, vì sung rất thợ nhuộm khéo và chăm tốt, nên hàng đen của bổn hiệu giặt chẳng không phai, không trổ cũng có nhận hàng Bắc tại Bà-cội như là lượng, the, sáng, quế, vân, lượt, lụa vân vân... Cũng là hàng xuyến tại Cho-Thủ đặt.

Như qui khách muốn mua vật chi, xin gởi thơ ngay, thì bổn hiệu gởi lại kỳ-lưỡng chắc phải vừa lòng qui-khách, như vị nào muốn mua nhiều mà bán lại, thì bổn hiệu tính giá nhẹ, muốn hỏi giá trước cũng trả lời liền, hàng gởi contre remboursement.

Cao-lãnh: NGUYỄN-XUÂN-TRƯỚC
Chủ hiệu.

AU CHIC SAIGONNAIS

PHILIPPE QUỚI, PROPRIÉTAIRE

93, Boulevard Charner, Saigon

Articles de Paris et Singapour de 1er Marque

Tại tiệm chụp hình của M. I. Bằng có mở ra thêm một cửa hàng để bán những đồ cần dùng cho mấy ông mấy thầy, là: Gilet, vớ, nón, dù, đồng-hồ, etc. đồ mua tại hàng chánh bên Thành Paris và Singapour chỗ qua nên tiệm thì bán đặng nhẹ giá hơn mấy tiệm khác, xin qui ông qui thầy có lòng chiếu cố cho cửa hàng ổi đặng tấn phát thì tôi bết lòng tạ ơn.

Philippe Quới

Ex-aténo-Dactylographe de la Banque de l'Indochine.

Tiệm khắc con dấu

LÀM THIẾT KỲ VÀ MÁY LÀM

GRAVURES SUR METAUX — T.D.BINH — GRAVEUR — SAIGON

Kính trình cùng qui-khách đặng rõ, tiệm tôi trước ở số nhà 85 đường Catinat và số 130 đường Pellerin, thì công nghệ của tôi đã thạnh bình bấy lâu nay, cũng nhờ ơn lực châu chư quân tử chiếu cố.

Nay tôi đã dọn lại số 96 cũng đường Pellerin, vẫn chuyên nghề khắc con dấu đồng, cao su, bản đồng, bản đá chạm thạch đề mộ, có bản đủ các thứ dấu ở bên Tây gởi lại, như là: Dateure numéroteur, Folioteur, composteur etc., và có bản đồ phụ tùng theo cuộc con dấu, gì đã đồ tốt mà làm mau có in Catalogue để gởi cho các qui-khách, nếu qui-khách muốn cần dùng kiểu nào, thì xin gởi thơ cho tôi lấy Catalogue lựa kiểu mà đóng tôi sẽ hết sức làm cho vừa ý các qui-khách.

Trần-duy-Bình

Graveur 96 Rue Pellerin Saigon

Tiệm bán đồ nữ-trang

HIỆU HÀM-HANH

Số 14 đường Testard Cholon

Tại tiệm tôi có bán đồ nữ-trang, đồ nhiều đủ cách kiểu theo lối kim-thời, như là: Kiềng-chân, vòng, chuỗi hột hoa-tai, giây-chuyền, cà-rá, neo, xuyến và mề-đay đơn nhiều cách kiểu là vô cùng.

Có thợ khéo đóng đồ tiệm, ai muốn đặt kiểu nào thì cũng đặt mà lại khéo-léo cũng có bán chung Tàu, hàng Bắc, xuyến-ngà, chiếu, văn, nhu, rẻ và tốt thường hàng.

Kính xin mấy thầy mấy cô rộng lòng chiếu cố, thì rất thâm cảm thanh danh.

Đỗ-văn-Tỵ cẩn khải.

TÂN TÁN HIỆP THÀNH

Ở tại đường Viénot, số 40, ngan Chợ Saigon mới

Nhãn hiệu có cầu chứng tại Tòa. — HUỲNH-VĂN-NHUNG, kẻ nghiệp. — Marque déposée

Làm và bán đồ nữ-trang theo kiểu kiểm thời, làm đã mau mà lại khéo, lại có làm ở ân trấu có chưng bằng đồng si nikeo (Nickel) qui khách ở Lục-châu nếu cần dùng đồ làm tại tiệm tôi, xin viết thơ thương nghị.

Đồ làm rồi sẽ gởi lập tức (Contre remboursement) nghĩa là đem tiền đến đóng cho nhà thơ mà lấy đồ.

HUỲNH-VĂN-NHUNG, cẩn bạch.

Lời rao

Kính cùng lục-châu chư qui-quan cùng thân-hàng, qui-khách đặng rõ: vì chồng tôi tên là Huỳnh-Khiêm (biệt danh là Hai Chi, đã thôi tôi hơn 2 năm nay rồi và đã có vợ khác rồi, cho nên vợ chồng tôi không biết nhau nữa. Vậy kể từ đây sắp sau như ai có cho tên nầy vay mượn hay là bao bọc cho ai thì chịu lấy chớ tôi không biết đến nữa.

TÔ-THỊ-NGÂN, *Chủ tiệm*.
Vang-Hiệp-Lợi, *Bạch-Cát*.
CHOLON

Hà-cảnh-Lạc dit Bảy-Khoẻ

BIJOUTERIE — SOIERIE — MERCERIE
23, Rue Sainfoddier — Saigon
Adresse téléphonique: 295

Tiệm bán đồ nữ-trang đủ kiểu thật tốt và khéo. Có bán đủ các thứ hàng lụa, hàng Nhựt-bổn, hàng bắc và hàng Annam.

Chư qui khách mua đồ nữ-trang tại tiệm tôi thì mọi ơn đồ của tôi làm rất kỹ lưỡng.

Muốn cho khỏi sự hậu hoạn, chư qui vị khi mua đồ rồi hãy thử vàng lại mà coi cho vừa ý và cần lại cho nhác chân (tại tiệm có đã thử vàng, acide azotique, có cần tây, và cần Annam) Cùng phân lẽ tòa cho có bằng cớ dụng khỏi sự cầu lấy về sau.

Chủ-nhơn: Hà-cảnh-Lạc dit Bảy-Khoẻ
Cẩn khải.

Hễ tôi hút thuốc thì tôi cứ dùng giấy Hiệu **Le Nil** mà thôi.

ENTREPOT de VINHLONG

Nguyễn-thành-Điềm

IMPORTATION — EXPORTATION

Bán sỉ và bán lẻ

Hàng tạp hóa, Đồ hộp hiệu «Cassegrain» Bánh mi hộp hiệu «Lefèvre-Utile» Rượu chác và các thứ rượu mạnh hiệu tốt, Vô tân chế theo kiểu kim thời: Dầu thơm Savon «Cadum». — Áo Chemises cẩm nhà chế tạo riêng hiệu «La Mondaise».

Xe máy và đồ phụ tùng xe hơi. Vỏ xe hơi hiệu «Goodrich».

Ở Bắc-kỳ (Tonkin) có chi nhánh hàng hóa sau nầy: Bàn ghế kiểu «Thonet»; Ghế Xích-đu (Berceuses) Giường đi (Fauteuils) Ghế ngồi (Chaises) và đồ để phòng khách vân vân.

Rượu đi tàu, nón, valises, đồ vật dùng theo cuộc đi đường, đồ bắc kế và yêu ngựa (buầy đều bằng da thuộc).

Giá cả nhẹ hơn các nơi. Cách gởi hàng hóa mau lẹ lắm.

Nam-thanh tại Vinhlong-Đường Salicette.

Tiệm ngành ở Bắc-kỳ: 90-92, Avenue Paul-Doumer Haiphong và 13 Rue du Coton đường tăng hàng Hanoi.

THUỐC MỚI PHÁT MINH

Bổn đường đã nghe phen khảo-cứu lấy mới phát minh thêm 3 thứ thuốc: *Hồng-hạch lợi-chứng*, trị bịnh kiết; *Ngũ-lâm Bạch-trược-khiến*, trị bịnh lậu, và *Hoả-đàm Thuận-khí Chỉ-khái-tăng*, trị bịnh ho; hiệu nghiệm như thần, bá phát bá trúng.

Nhị-thiên-Đường, Chủ-nhơn cẩn khải

Lời dặn cần kíp

CÁC NHỮNG NGƯỜI TRỒNG THUỐC

Hôm qua tôi có đi về Cholon thăm Mr. Phương-văn-Bền là người làm đầu lớn đồng máy, thì tôi có thấy hàng bán bánh đầu lửa và giá thiệt rẻ.

Hương thơi bánh đầu đầu phòng kêu là bánh-tên giá là 60 kilos giá... 3$00
Bánh đầu thiệt Bông..... 1.90
Bánh đầu thiệt Gió..... 2.40
Bánh dầu Hộc đã đủ tấc..... 2.50

Vậy mấy ông trồng thuốc cũng nên tới đó mua hàng, thì sẽ giúp cho nhà hàng nầy khá lắm vậy.

Nhà M. Bền gần là ông Phương đồng-Bền ở đường Tây-Lăng số 40, thành phố Saigon.

Thuốc điếu «Cigarettes Belges» của hãng Thuận-hoà ở đường Catinat số 101 là một thứ thuốc ngon nhứt, khói thơm bát ngát, khoẻ khoắn tinh-thần.

Mới lại Nam-kỳ một thứ rượu **Vichis Eau-de-Vie** làm ra tại Đại-Pháp hiệu là "BAZIOUS".

Không có thứ rượu nào bì kịp.

MM. mình hãng Denis Frères tiếp coi tin-tức.

Trương-văn-Hanh

SADEC

Có làm xe máy mới và đồ đồ phụ tùng xe máy và sửa xe. Lãnh thắp mướn đèn khí đá (acétylène) tế, kỹ-yên, tân giá hạ-thiệt.

Khi đến bàng nhiều tây tốt thượng hạng; bán mới và bán lẻ, vỏ ruột xe máy hiệu Michelin.

Qui khách ở xa muốn mua đồ phụ tùng xe máy, xin gởi thơ cho tôi, tôi sẽ gởi lấy đường gởi contre remboursement (nghĩa là đóng bạc tại nhà thơ mà lãnh đồ).

Hoặc muốn biết giá đồ trước khi mua thì tôi sẵn lòng cho giá để phụ tùng là ân bằng chữ quốc-ngữ (Prix courrent).

TRƯƠNG-VĂN-HANH.
Cẩn bạch.

PHNOM-PENH-BAZAR

«THƯƠNG-XUÂN»

DI-HÚU-DU

25-26-27, Quai Piquet (Phom-Penh)

Giá bán sỉ.

— Giấy viết thơ gạch hàng vuông, tỷ đôi 0m215×0.135 mỗi xấp 100 tờ — 12 xấp..... 4$20
—id. — 0m21×0.135-12 xấp..... 3.20
— Bao thơ vàng hiệu tốt, thứ thường dùng, chưng trong ngàn..... 2.80
— Bao bố tuồi, 2 bưởi, trong ngàn..... 2.70
— 12 cái..... 1.50
— Giấy, cán cây, Vermicelle thấy, có bong hoa-hoét và có mầu, 12 cái..... 8.40
— Hộp đựng thuốc điếu, xuy bạc, có bông hoa — 12 cái..... 1.00
— Crème cirage đánh giày đen, vàng — 12 hộp..... 2.10
— Savon thơm «Violette» — 12 cục..... 6.85
— Savon thơm «Héliotrope» — 12 cục..... 6.85

Gởi contre remboursement.

Hộp quẹt Bên Thủy

Hãng Denis-Frères có trữ

Lục-Tỉnh Khách-Lâu

Số 84-92, đường Espagne
SAIGON

Lãnh Annam làm tại Bắc-kỳ giá RẺ và CHẮC TỐT hơn lãnh ngoại bang. Bán sỉ và bán lẻ tại tiệm.

NỮ-CÔNG-THẠNH

Gốc chợ mới Saigon đường Espagne số 82.

Chư vị ở xa xin gởi thơ đến mà hỏi kiểu.

Tiệm đóng xe

SỬA XE VÀ BÁN ĐỒ PHỤ TÙNG
đường Lucot, nhà số 99 và 123
(Bến đò) Saigon
TRẦN-VĂN-HIỆP, chủ tiệm

Kính cùng lục-châu qui khách đặng rõ: Tiệm chúa tôi có đóng xe như là: Xe mui, xe tuần, xe kiểu, xe kéo cũng có bán sẵn thứ xe và sửa lại xe cũ; có bán đến xe đi bằng, bánh xe cao-su bằng cây giá-tô bền lâu sánh kỹ, xe máy đặt để trong hành, kiểu đóng đẹp, đã bền lại ít đặc chắc và xe máy nhẹ hàng đi thì ngàn. Xe máy có đồ phụ tùng, xe máy hiệu tốt mới khi trước có bán, nay có bán đồng mới cũng giá rẻ tài bền lâu bền đáng.

Qui khách ở xa muốn gởi thơ cho tôi, tôi sẽ gởi lấy đường gởi contre remboursement, đồ bán là hiệu Peugeot mua Thái-bình trước nhà giấy ở Rue Kỳ hoàng, đường Lagrandière, số 84, đường Espagne.

TRẦN-VĂN-HIỆP cẩn khải.

Trại mộc, chạm và cẩn, hiệu là:

«Michel NGUYỄN-HIỆP-HOÀ»

Tại Lái-thiêu, đường ra Công-xi-heo (Abattoir)

Tại trại tôi có đóng sẵn các món là: Bàn ăn [illegible] hay là trơn; Bàn ăn mặc đã trơn kể thành hay không; Bàn ăn mặc có liền. Bàn trò [illegible] trơn, mặc đã hay là mặc cây liền. Bàn lầu; Bàn khách (pour salon) Bàn rượu (Tables d'appentif) có nhiều kiểu; Văng một, hai ba, chơn tiện có điểm; Tủ thờ cẩn hay là trơn, có nhiều kiểu; Tủ áo; Tủ rượu (buffet dessert ou étagère) Tủ kiền để sách (bibliothèque) Tủ kiền soi, 1 hay là 2 miệng; Giá nón áo. đồ (Porte parapluie ou chapeau) Trụ để kiềng (colonne) ghế ngồi (banquette) hay là kiểu khác, có nhiều thứ: Ghế bàn nguyệt; Bàn viết; Bàn rửa mặt; Văng ngồi mặc bằng đá trắng có chơn tiện.

Làm theo kiểu kim-thời, bằng cây Trắc, cẩm-lai, gỗ, toàn là danh-mộc; thợ làm khéo-léo tinh-xảo, không giả dối.

Xin qui-ông có muốn dùng các món kể trên đây, hoặc theo ý, thì gởi thơ và kiểu, cùng là thân-hành đến tại Trại tôi, ở Lái-thiêu, đường ra công-xi heo (Abattoir) hoặc mua hay là đặt, thì tôi sẵn lòng làm mau và kỹ-lưỡng cho vừa ý qui-ông.

CHÙ-TRẠI cẩn khải.

TIỆM MAY VÀ ĐÓNG GIÀY

của người Annam lập, chủ tiệm

LÊ-VĂN-BỀN, kẻ nghiệp cho nhà Phú-Toàn

Ở đường Amiral Courbet, số nhà 17 và 19, Saigon

Saigon Imp. CommercialeC. ARDIN — Tirage 1.800 exemplaire — Le Directeur Gérant: NGUYỄN-CHÁNH-SẮT

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Kho Sách Xưa Quán Ven Đường, Chủ quán Huỳnh Chiếu Đẳng xin cảm tạ. Báo scan từ microfilm của Đại Học Cornell.